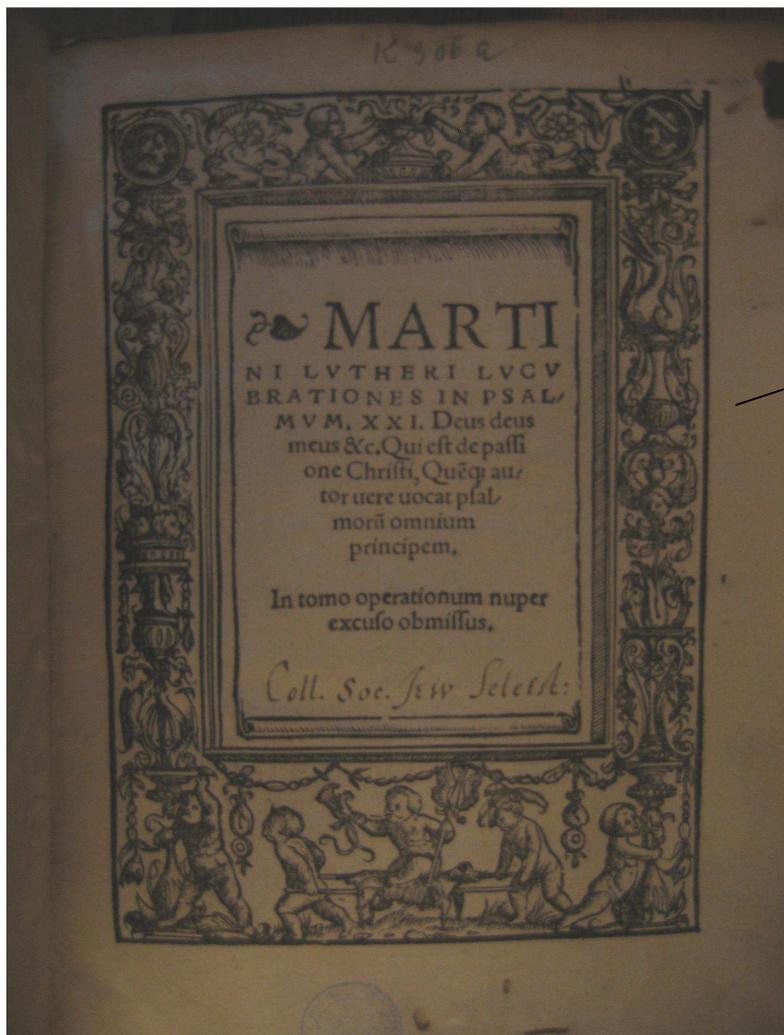


TAGGING LUTHER



Page de garde
Elucubrationes in Psalmum XXI",
(K 306, Martin Luther, 1521)

Martini Lutheri lucubrationes¹ in psalmum XXI. Deus deus meus & c. Qui est de passione Christi, quemq; autor vere vocat psalmodum omnium principem.

Réflexions nocturnes de Martin Luther à propos du psaume XXI « Mon Dieu, Mon dieu, etc. » qui traite de la passion du Christ, et que l'auteur appelle justement (= conformément à la vérité) le premier de tous les psaumes.

In tomo operationum¹ nuper excuso obmissus

Extrait d'un ouvrage récemment expurgé de ces études

Coll. Soc. Jesu Selest.

Les gravures de cet ouvrage sont attribuées à Albrecht Dürer

La langue latine, véhicule des insultes proférées par un Jésuite de Sélestat, dont l'Ordre détenait cet ouvrage mis à l'**Index librorum prohibitorum** (index des livres interdits).

Cette liste de livres jugés contraires à la foi ou immoraux, fut dressée pour la première fois en 1559, sous le pape Paul IV à la demande de l'Inquisition.

En tant que "troupes de choc" de la Contre-réforme catholique, les Jésuites, établis à Sélestat depuis 1615, avaient entre autres pour tâche d'éradiquer le protestantisme de la ville.

A ce titre, ils avaient accès aux ouvrages interdits, consignés dans une bibliothèque exclusive afin de pouvoir se familiariser avec les convictions de ceux qu'ils étaient amenés à combattre et, peut-être, à reconverter au catholicisme romain.

Cette gravure, tirée des "**Elucubrationes in Psalmum XXI**", (K 306, Martin Luther, 1521) a été copieusement remplie de toutes sortes d'insultes et expressions dégradantes, révélant le degré de détestation qu'éprouvaient les Jésuites pour les Protestants à cette époque, et qui donne une idée du clivage séparant alors les diverses sensibilités de l'univers chrétien -au sortir de la période humaniste-

Figura ineptissimi Monachi Lutheri. hominis fugitivi.

Respice Lutherum si vis cognoscere stultum.
Respice mi lazar, scilicet hocce scely.



Impig, horribilis, saevus,
fugitivus, ineptus.
Perditus, impurus, teter,
malus, atq; dolosus.

Numina caelestia nobis peperere Lutherum,
Nostra diu maius sacra videre nihil.
Quem si Pontificum crudelis deprimit error,
Non feret iratos impia terra Deos.

Transcription / Traduction

Au dessus de l'illustration :

Figura ineptismi Monachi Lutheri hominis fugitivi (hōinis)

Image du très sot moine Luther, le transfuge

Sur la figure et le cou, de haut en bas :

<u>stabula</u> ¹ vitiosa	étables du vice
scelestus (g = us)	criminel
<u>insolens</u> homo (insolēs ?)	homme insolent
officina nequissimae ²	école de corruption
proditus ³	perfide

Sur le corps :

ineptus, nequam, facinorosus, flagitiosus⁴, horridus, impius, teter⁵, saevus, perditus Lutherus, fugitivus monachus.
Luther ! Sot, vaurien, criminel, débauché, sauvage, impie, hideux, cruel, pervers, moine traître.

Cloaca Sathana flagitium (flagitiū) daemonis (daemōis)
Egout de Satan flétrissure du démon

Pessimus impudicus
le plus détestable impudent (ou débauché)

Fur voleur

nebulos⁶ vaurien

sur le côté gauche. (verticalement)

Respice Lutherum (Lutherū) si vis cognoscere stultum Regarde bien, si tu veux connaître le sot Luther,
Respice mi lector, scilicet hocce⁷ scelus⁸ Regarde bien, mon lecteur, assurément, ce criminel.

A côté du quatrain :

Impius, horribilis, saevus, fugitivus, ineptus, perditus, impurus, teter, malus, atque dolosus
Impie, affreux, cruel, traître, sot, pervers, impur, hideux, mauvais, et rusé

Traduction du quatrain, qui figure sous l'illustration :

Numina caelestem ⁹ nobis peperere Lutherum	Les volontés divines ont engendré pour nous le divin Luther,
Nostra diu maius saecla videre nihil.	Nos siècles, longtemps, n'ont rien vu de plus grand.
Quem si Pontificum crudelis deprimit error	Si l'erreur cruelle des papes cherche à l'abattre
Non feret iratos impia terra deos	La terre impie ne portera plus les dieux, indignés => la terre impie ne verra plus les dieux, indignés.

¹ Stabulum : 1) étable, écurie, etc. 2) bouge, lieu de débauche 3) terme d'injure

² Nequitia, ae, f. : paresse ; débauche, dérèglement (l'expression : « officina nequitiae » est chez Cicéron (Pro Sextio Roscio Amerino, 134 : officine/école de corruption)

³ Par confusion avec proditor ? (les deux < prodo : trahir) : le traître, le perfide

⁴ Flagitiosus : qui a une conduite scandaleuse => honteux, déshonorant

⁵ = taeter : repoussant, hideux, odieux

⁶ Nebulo, onis, m. : vaurien garnement

⁷ Hocce pour hocce

⁸ Scelus : 1) crime 2) homme criminel

⁹ Le mot d'origine est corrigé : caelestem > scelestum (scelestus : criminel)